

Communiqué de presse

新闻稿

Press Release

北京, 2018 年 11 月 24 日

第十届傅雷翻译出版奖获奖作品揭晓

第十届傅雷翻译出版奖于 11 月 24 日周六在北京王府中環举办的颁奖仪式上隆重揭晓。诺贝尔文学奖得主让-马里·古斯塔夫·勒克莱齐奥出席了颁奖仪式。11 位评委最终在 10 部入围作品中选出了获奖者。今年的傅雷翻译出版奖共收到 46 部参选作品。

评委会经过激烈的讨论和严格的甄选，最终评选出以下三位获奖者：

文学类获奖者

袁筱一，译作：《温柔之歌》，蕾拉·斯利玛尼著，浙江文艺出版社

社科类获奖者

梁爽、田梦，译作：《布汶的星期天》，乔治·杜比著，北京大学出版社

新人奖获奖者

周丽红、焦静姝，译作：《小说鉴史：旧制度与大革命的百年战争》，莫娜·奥祖夫著，商务印书馆

文学类和社科类获奖图书的译者和出版社将共同分享 4000 欧元奖金（约合人民币 30800 元），而“新人奖”得主将获得 1500 欧元奖金（约合人民币 11600 元）。

与此同时，第一届“龚古尔文学奖中国评选”的结果在武汉和北京两地同步揭晓，大卫·迪欧的《灵魂兄弟》获此殊荣。“龚古尔文学奖中国评选”的评委会由杜青钢教授领衔，评委均为中国知名高等学府的法语教授。作家、记者和龚古尔文学奖评委皮埃尔·阿苏里专程从法国赶来与评委们分享他的经验。

傅雷翻译出版奖相关活动持续整个周末！25 日上午，入围译者和出版人将与读者见面，签售图书。下午，两场文学讲座将在言几又方寸·王府中環店举办，读者将有机会与嘉宾及译者面对面交流。在武汉，作家与文学评论家的见面会将在各合作书店和高校及武汉法语联盟进行。

日程

言几又方寸·王府中環店

11 月 25 日周日	10:30 – 12:00	原著作品介绍、入围译者见面和签售会
	14:00 – 15:30*	文学讲座《文坛与桂冠——文学奖项及其意义》，嘉宾：皮埃尔·阿苏里，戴思杰，余中先，主持人：蒲皓琳
	16:00 – 17:30*	文学讲座《虚构与历史》，嘉宾：勒克莱齐奥，葛兆光，主持人：董强

*网易直播平台将对活动进行线上直播，扫描二维码进入直播通道：



更多相关信息，请查看傅雷翻译出版奖官方网站：

<http://www.prixfulei.faguowenhua.com>



Contact presse 媒体联系人

Yingxuan BA 巴颖轩

Attachée de presse

Ambassade de France en Chine - Service culturel

法国驻华大使馆文化处新闻专员

Tél : (+86 10) 8531 2427

yingxuan.ba@institutfrancais-chine.com

Communiqué de presse

新闻稿

Press Release

Pékin, le 24/11/2018

CÉRÉMONIE DE REMISE DE PRIX : LE 10^{ème} PRIX FU LEI ET LE 1^{er} CHOIX GONCOURT DE LA CHINE ONT ÉTÉ REMIS

Le 10^{ème} Prix Fu Lei de la traduction et de l'édition a été remis à WF CENTRAL, le samedi 24 novembre à Pékin en présence de M. Le Clézio, prix Nobel de littérature. Les onze membres indépendants du jury ont dû choisir parmi les dix titres finalistes retenus. Au total, ce sont quarante-six ouvrages qui ont été examinés cette année. Après délibération, le jury a choisi les lauréats suivants :

Le prix dans la catégorie « Littérature » a été attribué à **Yuan Xiaoyi** pour sa traduction de *Chanson douce* de Leïla Slimani, publié en Chine aux éditions Zhejiang Literature and Art Publishing House.

Le prix dans la catégorie « Essai » a été décerné à **Liang Shuang et Tian Meng** pour leur traduction de *Dimanche de Bouvines* de Georges Duby, publié en Chine aux éditions Beijing University Press.

Le prix dans la catégorie « Jeune pousse » revient cette année à **Zhou Lihong et Jiao Jingshu** pour leur traduction de *Les aveux du roman, Le dix-neuvième siècle entre Ancien Régime et Révolution* de Mona Ozouf, publié en Chine aux éditions The Commercial Press.

Les titres distingués dans les catégories « Littérature » et « Essai » recevront chacun une dotation de 4000€ (environ 30 800RMB) partagée entre le/les traducteur(s) et éditeur(s) lauréats, les traducteurs récompensés du prix « Jeune pousse » recevront quant à eux 1500€ (environ 11 600RMB).

Le tout premier « Choix Goncourt de la Chine » a été annoncé en simultanément à Wuhan et à Pékin ce samedi 24 novembre. Pierre Assouline, auteur, journaliste et membre de l'Académie Goncourt a fait le déplacement pour partager son expérience. L'ouvrage primé par le jury présidé par M. Du Qinggang et composé d'universitaires chinois est **Frère d'âme de David Diop**.

À l'occasion du Prix Fu Lei, le monde de la littérature franco-chinoise est en fête tout au long du week-end pour partager avec tous la passion et le plaisir de lire. À Pékin, une séance de dédicaces des livres finalistes sera organisée dimanche 25 matin. Dans l'après-midi, deux conférences littéraires régaleront les amoureux des livres. Au même moment, à Wuhan, des rencontres avec des écrivains et critiques littéraires se dérouleront dans les librairies et universités partenaires ainsi qu'à l'Alliance française.

PROGRAMME DU PRIX FU LEI

Librairie YANJIYOU – RDC, bâtiment ouest, WF CENTRAL, 269 rue Wangfujing, district de Dongcheng, Pékin

Dimanche 25 novembre	10 : 30 – 12 : 00	Séances de présentation des livres et de dédicaces des livres finalistes par les traducteurs
	14 : 00 – 15 : 30*	Conférence « La République des lettres et ses lauréats » avec Pierre Assouline, Dai Sijie et Yu Zhongxian, modération : Caroline Puel
	16 : 00 – 17 : 30*	Conférence « Fiction et Histoire » avec J.M.G Le Clézio et Ge Zhaoguang, modération : Dong Qiang

*Ces événements seront retransmis en direct sur la plateforme Netease. Scannez le QR code pour accéder au direct :

Pour plus d'information, veuillez consulter le site officiel du Prix Fu Lei

<http://www.prixfulei.faguowenhua.com>



Contact presse 媒体联系人
Yingxuan BA 巴颖轩
Attachée de presse
Ambassade de France en Chine - Service culturel
法国驻华大使馆文化处新闻专员
Tél : (+86 10) 8531 2427
yingxuan.ba@institutfrancais-chine.com